

EPISTLE: ACTS OF THE APOSTLES 4. 8-12

In diébus illis: Petrus replétus Spíritu Sancto, dixit: Príncipes pópuli et senióres, audíte: Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit ómnibus vobis et omni plebi Israél: quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobátus est a vobis ædificántibus, qui factus est in caput ánguli: et non est in álió áliquo salus. Nec enim áliud nomen est sub cælo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fieri.

In those days Peter, filled with the Holy Ghost, said to them: Ye Princes of the people and ancients, hear: if we this day are examined concerning the good deed done to the infirm man, by what means he hath been made whole, be it known to you all, and to all the people of Israel: that by the Name of our Lord Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God hath raised from the dead, even by Him this man standeth here before you whole. This is the stone which was rejected by you the builders, which is become the head of the corner: neither is there salvation in any other. For there is no other name under heaven given to men, whereby we must be saved.

(*Out of Paschaltide:*) GRADUAL: PS. 105. 47; IS. 63. 16

Salvos fac nos, Dómine, Deus noster, et cóngrega nos de nationibus: ut confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur in glória tua. *℣.* Tu, Dómine, pater noster et redemptor noster: a sáculo nomen tuum.

Save us, O Lord our God, and gather us from among the nations: that we may give thanks to Thy holy Name, and may glory in Thy praise. *℣.* Thou, O Lord, our Father and our Redeemer: from everlasting is Thy Name.

(*Out of Septuagesima:*) ALLELUIA: PS. 114. 21

Allelúia, allelúia. *℣.* Laudem Dómini loquétur os meum, et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. *℣.* My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His holy Name. Alleluia.

(*After Septuagesima:*) TRACT: PS. 79. 20; CANT. 2. 14; 1. 2

Dómine, Deus virtútum, convertéte nos: et osténde fáciem tuam, et salvi érimus: sonet vox tua in áuribus meis. Vox enim tua dulcis, et fácies tua

O Lord, God of hosts, convert us, and shew Thy face, and we shall be saved: let Thy voice sound in my ears. For Thy voice is sweet, and Thy face very co-

TRACT: PS. 79. 20; CANT. 2. 14; 1. 2

decóra nimis. *℣.* Oleum effúsum nomen tuum, Jesu: ídeo adolescéntulæ dilexérunt te.

mely. *℣.* Thy Name, O Jesus, is as oil poured out: therefore young maidens have loved Thee.

(*In Paschaltide:*) FIRST AND SECOND ALLELUIA: PS. 144. 21, 1 Allelúia, allelúia. *℣.* Laudem Dómini loquétur os meum, et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúia. *℣.* Exaltábo te, Deus meus Rex: et benedícam nómini sancto tuo, Jesu, in sáculum, et in sáculum sáculi. Allelúia.

Alleluia, alleluia. *℣.* My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His holy Name. Alleluia. *℣.* I will extol Thee, O God my King: and I will bless Thy Name, O Jesus, for ever, yea, for ever and ever. Alleluia.

GOSPEL: LUKE 2. 21

In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priúquam in útero conciperétur. CREDO

At that time, after eight days were accomplished, that the Child should be circumcised: His Name was called Jesus, which was called by the angel before He was conceived in the womb. CREED

OFFERTORY: PS. 85. 12, 5

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum: quóniam tu, Dómine, suávis et mitis es: et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te. (*Out of Septuagesima:*) Allelúia.

I will praise Thee, O Lord my God, with my whole heart, and I will glorify Thy Name for ever: for Thou, O Lord, are sweet and mild: and plenteous in mercy to all that call upon Thee. (*Out of Septuagesima:*) Alleluia.

SECRET

Benedíctio tua, clementíssime Deus, qua omnis viget creatúra, sanctificet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad glóriam nóminis Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi: ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis proficere ad salutem. Per eúndem Dóminum.

We beseech Thee, most merciful God, that Thy blessing by which every creature liveth, may sanctify this our sacrifice, which we offer unto Thee to the glory of the Name of Thy Son, our Lord Jesus Christ; that it may please Thy majesty as an act of praise and profit us unto salvation. Through the same Lord.